

## ABSTRACT

Krisnadi, Yohanes A Deo (2019). *The Translation of English Phrasal Compounds in Spider-Man: Into the Spider – Verse Movie*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Translating an acceptable English subtitle in movies is quite difficult because there are a lot of idiomatic expressions, which cannot be translated literally. One of the idiomatic expressions is English phrasal compounds. This research analysed the types of English phrasal compounds and the degree of acceptability of the Indonesian translation of the English phrasal compounds in *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie. The researcher chose *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie because it is a new and attractive animation movie. It is an American computer-animated superhero and the first animated feature film in the Spider-Man franchise. There are two research questions. They are (1) What types of English phrasal compounds are found in the *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie? and (2) How acceptable is the translation of the English phrasal compounds in the Indonesian subtitle?

The research was a qualitative research and the research used document analysis. In gathering the data, the researcher used two tables to collect the data. The first table was about the types of English phrasal compounds according to Hockett (1958) and the second table was the translation acceptability of English phrasal compounds according to Larson (1984). The researcher took several steps to analyse the data. Firstly, the researcher watched the *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie. Then, the Indonesian and English subtitle were printed. After that, the researcher highlighted and classified the types of the English phrasal compounds. Thus, the English phrasal compounds and their translation were compared to see whether the translation was acceptable or not.

The researcher found 102 English phrasal compounds. The researcher discovered that phrasal verbs became the most frequent phrasal compounds. There were 97 phrasal verbs (95.1%). The researcher found 5 compound nouns (4.9%). Meanwhile, there was no compound adjective in the movie. Furthermore, the translation of English phrasal compounds into Indonesian was acceptable. All of the one hundred and two (102) translation fulfilled the three criteria of good translation.

In conclusion, all of the one hundred and two (102) translation of the English phrasal compounds in the *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie were categorized as a good translation because all of the expressions fulfilled the criterium of good translation. It means that the subtitle is highly recommended.

**Keywords:** translation, English phrasal compounds, *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie, subtitle.

## **ABSTRAK**

Krisnadi, Yohanes A Deo (2019). *The Translation of English Phrasal Compounds in Spider-Man: Into the Spider – Verse Movie*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Menterjemahkan *subtitle* pada film yang dapat diterima adalah hal yang cukup sulit dilakukan karena terdapat banyak sekali ungkapan idiomatis yang tidak dapat di terjemahkan secara harafiah. Salah satu contoh ungkapan idiomatis adalah frasa majemuk dalam Bahasa Inggris. Penelitian ini menganalisa tipe-tipe frasa majemuk dalam Bahasa Inggris dan tingkat penerimaan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia yang terdapat pada film *Spider-Man: Into the Spider-Verse*. Peneliti memilih film ini karena ini adalah film animasi baru yang menarik. Film ini adalah film animasi computer Amerika dan film fitur animasi pertama dalam waralaba *Spider-Man*. Dalam penelitian ini terdapat dua pertanyaan. Kedua pertanyaan tersebut adalah (1) Apa saja tipe-tipe frasa majemuk dalam Bahasa Inggris yang terdapat pada film *Spider-Man: Into the Spider-Verse*? dan (2) Seberapa tingkat penerimaan dari terjemahan Bahasa Indonesianya?

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dan peneliti menggunakan analisa dokumen. Pada pengumpulan data, peneliti menggunakan dua table untuk mengumpulkan data. Tabel yang pertama adalah table tentang frasa majemuk dalam Bahasa Inggris menurut Hockett (1958) dan table yang kedua adalah table tingkat penerimaan terjemahan menurut Larson (1984). Penelitian ini melalui beberapa langkah dalam menganalisa data. Yang pertama, peneliti menonton film *Spider-Man: Into the Spider-Verse*. Lalu, *subtitle* Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia dietak. Setelah itu, peneliti menyoroti dan menklasifikasikan tipe-tipe frasa majemuk dalam Bahasa Inggris yang ada di film. Lalu, frasa majemuk dalam Bahasa Inggris dan terjemahannya di bandingkan untuk melihat apakah terjemahannya dapat diterima atau tidak.

Peneliti menemukan 102 frasa majemuk dalam Bahasa Inggris di film. Peneliti mendapati bahwa *phrasal verbs* adalah ungkapan idiomatis yang paling banyak muncul dalam film. Terdapat 97 *phrasal verbs* (95.1%) dalam film. Peneliti menemukan 5 *compound nouns* (4.9%). Sementara itu, *compound adjective* tidak ditemukan dalam film. Lebih jauh, terjemahan frasa majemuk dalam Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dapat diterima. Seluruh terjemahan dari seratus dua (102) ungkapan memenuhi ketiga standar terjemahan yang baik.

Kesimpulannya, seluruh terjemahan frasa majemuk dalam Bahasa Inggris dari seratus dua (102) ungkapan yang terdapat dalam film *Spider-Man: Into the Spider-Verse* dikategorikan sebagai terjemahan yang baik karena seluruh terjemahannya memenuhi ketiga standar terjemahan yang baik. Artinya, *subtitle* ini adalah *subtitle* yang sangat direkomendasikan.

**Keywords:** translation, English phrasal compounds, *Spider-Man: Into the Spider-Verse* movie, subtitle.